هل العدد في يشوع 5, 1 ترجمته في فانديك محرفه لاثبات ان يشوع هو كاتب السفر ؟ يشوع 5:1

Holy_bible_1

الشبهة

يشوع 1/5 –4 (وعندما سمع جميع ملوك الأموريين الذين في عبر الأردن غربا, وجميع ملوك الكنعانيين الذين على البحر, أن الرب قد يبس مياه الأردن من أمام بني إسرائيل حتى عبرنـــا, ذابت قلوبهم ولم تبق فيهم روح بعد من جراء بني إسرائيل. , في ذلك الوقت قال الرب ليشوع:

اصنع لنفسك سكاكين من صوان, وعد فاختن بني إسرائيل ثانية. , فصنع يشوع سكاكين من صوان وختن بني إسرائيل في تل القلف.)

لو لاحظنا أن الكلام عن يشوع في هذا النص بصيغة الغائب إلا الكلمة الموجودة في العدد الأول (حتى عبرنا) فيستدل بها النصارى لإثبات أن يشوع هو الكاتب .!!

وهذا ما نسميه تحريف لتدعيم فكر لاهوتي فالكلمة العبرية تقول :

Jos5:1 : ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל־מלכי הכנעני אשר על־הים את אשר־הוביש יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישׂראל <u>עד־עברנו</u> וימס לבבם ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישׂראל:)

فالنص يقول حتى عُبُورِهِم ولا تعني أن النص كما في ترجمة الفانديك ولذلك في الترجمات الأخري ستجد عبروا وإليكم بعضها

الترجمة العربية المشتركة : بأن الرب جفف مياه الأردن قدام بني إسرائيل حتى عبروا .

الترجمة الكاثوليكية:بأن الرب جفف مياه الأردن قدام بني إسرائيل حتى عبروا .

الترجمة التفسيرية الحياة: أن الرب قد جفف نهر الأردن أمام بني إسرائيل حتى عبروه .

وحتى لا نطيل عليكم فلا يوجد نص في سفر يشوع يدلل من قريب أو من بعيد على أن كاتب هو يشوع بل كاتب السفر مجهول .

الرد

استعجب من المشككين الذين يدعوا العلم ويخترع شبها وتقسيمات لااساس لها

وندرس معا الترجمات المختلفه الحديثه والقديمه والاصل العبري حتي نتاكد من الترجمه

الصحيحه

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت عبرنا

Jos 5:1

(ASV) And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

(Bishops) And whe al the kinges of ye Amorites which are beyonde Iordane westwarde, and al the kynges of the Chanaanites which were by the sea, heard howe ye Lorde had dried vp the waters of Iordane before

the chyldren of Israel vntill we were gone ouer, their heartes faynted for feare, and there was no spirite in them any more for the presence of the children of Israel.

(FDB) Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous fussions passés, leur coeur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.

(FLS) Lorsque tous les rois des Amoréens à l'occident du Jourdain et tous les rois des Cananéens près de la mer apprirent que l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce que nous eussions passé, ils perdirent courage et furent consternés à l'aspect des enfants d'Israël.

(Geneva) Nowe when all the Kings of the Amorites, which were beyond Iorden Westward, and all the Kinges of the Canaanites which were by the Sea, heard that the Lord had dried vp the waters of Iorden before the children of Israel vntill we were gone ouer, their heart fainted: & there was no courage in them any more because of the children of Israel.

(KJV) And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which *were* by the sea, heard that the LORD had dried up

the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

(KJV-1611) And it came to passe when all the Kings of the Amorites which were on the side of Iordan Westward, and all the Kings of the Canaanites, which were by the Sea, heard that the Lord had dried vp the waters of Iordan from before the children of Israel, vntill we were passed ouer, that their heart melted; neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

(MKJV) And it happened, when all the kings of the Amorites who *were* on the west side of the Jordan, and all the kings of the Canaanites who *were* by the sea, heard that Jehovah had dried up the waters of Jordan in front of the sons of Israel until we had passed over, that their hearts melted. Neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

(RV) And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were beyond Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

(Webster) And it came to pass, when all the kings of the Amorites who *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites

who *were* by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we had passed over, that their heart melted; neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

التي كتبت عبروا

(BBE) Now when the news came to all the kings of the Amorites on the west side of Jordan, and all the kings of the Canaanites living by the sea, how the Lord had made the waters of Jordan dry before the children of Israel, till they had gone across, their hearts became like water, and there was no more spirit in them, because of the children of Israel.

(Darby) And it came to pass when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they had passed over, that their heart melted, and there was no spirit in them any more, because of the children of Israel.

(DRB) Now when all the kings of the Amorrhites, who dwelt beyond the Jordan, westward, and all the kings of Chanaan, who possessed the places near the great sea, had heard that the Lord had dried up the waters of the Jordan before the children of Israel, till they passed over, their heart failed them, and there remained no spirit in them, fearing the coming in of the children of Israel.

(ESV) **As soon as all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their hearts melted and there was no longer any spirit in them because of the people of Israel.**

(LITV) **And it happened, when all the kings of the Amorites beyond the Jordan, toward the sea, and all the kings of the Canaanites which *were* by the sea, heard how Jehovah dried up the waters of the Jordan before the sons of Israel, until they crossed over, their heart was melted. And there was not any more spirit in them before the sons of Israel.**

التي لم تكتب عبرنا او عبروا ولكن ترجمة المضمون

(CEV) **The Amorite kings west of the Jordan River and the Canaanite kings along the Mediterranean Sea lost their courage and their will to fight, when they heard how the LORD had dried up the Jordan River to let Israel go across.**

(GNB) **All the Amorite kings west of the Jordan and all the Canaanite kings along the Mediterranean Sea heard that the LORD had dried up the Jordan until the people of Israel had crossed it. They became afraid and lost their courage because of the Israelites.**

(GW) All the Amorite kings west of the Jordan River and all the Canaanite kings along the Mediterranean Sea heard that the LORD had dried up the Jordan River so that the Israelites could cross. So they lost heart and had no courage left to face the people of Israel.

ونلاحظ شيئ هام وهو ان التراجم القديمه من القرن الخامس عشر والسادس عشر والسابع عشر كتبت عبرنا . والشيئ المهم في هذه التراجم انها ترجمت قبل ان يظهر النقد الاعلي الذي يتكلم عن قانونية الاسفار اذا الترجمه بدون اي هدف لاثبات ان يشوع هو كاتب السفر لان الشبهات لم تكن ظهرت اصلات وقت الترجمات بل ظهرت بعد هذا بقرنين من الزمان

اذا ما ادعاه المشكك كذب وتاليف من ذهنه وهو تحريف لدعم فكر لاهوتي هو تعبير تدليسي منه

واتي الي النص العبري وهو الاهم في حديثنا

(HOT)ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל־מלכי הכנעני אשר על־הים את אשר־הוביש יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישׂראל עד־עברנו וימס לבבם ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישׂראל׃

1 wayəhî ḵišəmōʻa kāl-maləḵê hā'ĕmōrî 'ăšer bəʻēḇer hayyarədēn yāmmâ wəḵāl-maləḵê hakən[a]ʻănî 'ăšer ʻal-hayyām 'ēṯ 'ăšer-hwōḇîš yəhwâ 'eṯ-mê hayyarədēn mipənê ḇənê-yiśərā'ēl ʻad-ʻāḇərānû wayyimmas ləḇāḇām wəlō'-hāyâ ḇām ʻwōḏ rûḥa mipənê bənê-yiśərā'ēl: s

وترجمته حرفيا

Masoretic

5:1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

والنص الماسوريتك هو الذي استشهد به المشكك وادعي انه يقول عبروا رغم ان النص يقول عبرنا

ولكن بقية النسخ العبري من المخطوطات المختلفه نجد ملحوظه مهمة وهي

5:1 יהושע Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל־מלכי הכנעני אשר על־הים את

אשר־הוביש יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישראל עד־[כ עברנו] [ק עברם] וימס לבבם
ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישראל׃ ס

[יהושע 5:1 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex]

וַיְהִ֣י כִשְׁמֹ֣עַ כָּל־מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֡י אֲשֶׁר֩ בְּעֵ֨בֶר הַיַּרְדֵּ֜ן יָ֗מָּה וְכָל־מַלְכֵ֤י הַֽכְּנַעֲנִי֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַיָּ֔ם
אֵ֠ת אֲשֶׁר־הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־מֵ֧י הַיַּרְדֵּ֛ן מִפְּנֵ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־ [עָבְרָנוּ כ] (עֲבָרָ֑ם ק) וַיִּמַּ֣ס
לְבָבָ֗ם וְלֹא־הָ֨יָה בָ֥ם עוֹד֙ ר֔וּחַ מִפְּנֵ֖י בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

[יהושע 5:1 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)]

ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל־מלכי הכנעני אשר על־הים את
אשר־הוביש יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישראל עד־
עברנו כ] (עברם ק) וימס לבבם ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישראל׃ ס

[יהושע 5:1 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)]

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם
אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־
עָבְרָנוּ כ] (עֲבָרָם ק) וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ [ס

[יהושע 5:1 Hebrew OT: Aleppo Codex]

א ויהי כשמע כל מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל מלכי הכנעני אשר על הים

עברם) וימס לבבם ולא)את אשר הוביש יהוה את מי הירדן מפני בני ישראל עד עברנו

{היה בם עוד רוח מפני בני ישראל {פ

Hebrew Bible יהושע 5:1

ויהי כשמע כל מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל מלכי הכנעני אשר על הים את אשר הוביש יהוה את מי הירדן מפני בני ישראל עד עברנו וימס לבבם ולא היה בם עוד רוח מפני בני ישראל:

والملحوظه هي ان كثير من النسخ العبري مثل مخطوطة لننجراد ذكرت ان الكلمه في النص

عبرنا وفي الهامش او بين الاقوس في النسخ الالكترونية وضعت علامة كيري وكتبت عبروا

سبب الاختلاف هو ان الكلمة تكتب عبرنا وتقراء عبروا وبدا من نسخ من القرن العاشر

الميلادي بها عبرنا في النص وكلمة عبروا في الهامش للقراءه

فمكتوب فيها

עד־עברנו

ad-‘āḇərānû

التي تعني عبرنا

وفي الهامش

עַד־ עָבְרָם

ʽaḏ– ʽāḇərām

هذا يعني عبروا

(وتعبير عبرتم بالعبريעברכם)

فهي تكتب عبرنا وتقراء عبروا

ونجد في كتاب قرائات كيري شرح لهذا الامر

The Qere readings

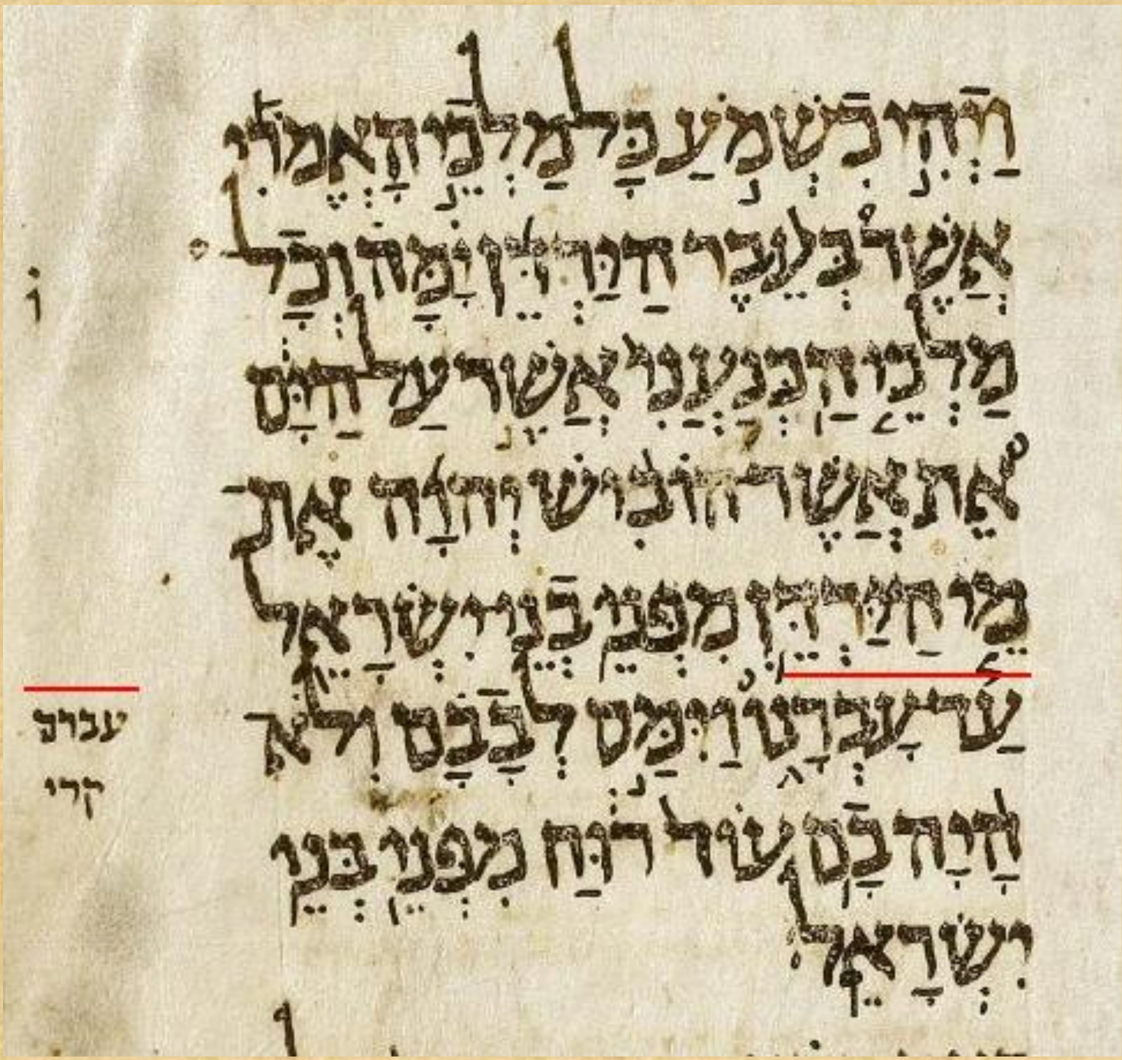
كانت الكلمه المكتوبه عبرنا وتقراء عبروا وتم تعديل الكلمه في القرن العاشر علي هامش النص

الاصلي من عبرنا الي عبروا لكي يكون الاسلوب اوضح ولكن لاجلال الماسوريتك للنص الاصلي

كتبوها في الهامش لترك النص الاصلي (عبرنا) بدون تغيير

ولتاكيد ذلك اقدم صورة مخطوطة اليبوا التي توضح هذا الامر وهي من القرن العاشر الميلادي

والعدد مكبر قليلا



فمكتوب فيها

<u>עד־עברנו</u>

التي تعني عبرنا

وفي الهامش

עָבְרָם

يعني عبروا

وايضا نفس الامر في مخطوطة لننجراد من القرن العاشر الميلادي

(وصورة احد صفحاتها)

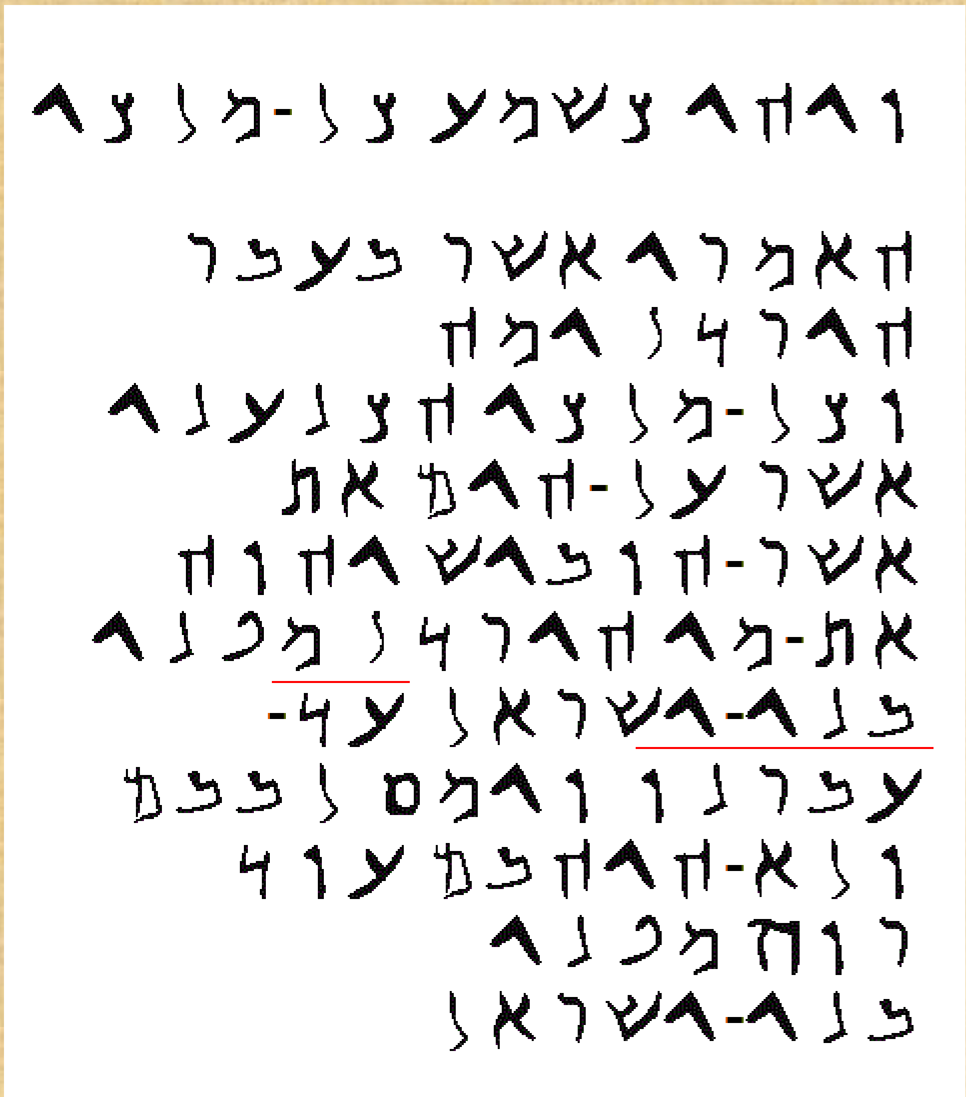
اما في مخطوطه اقدم من القرن العاشر مثل مخطوطة القاهره فنجد فيها فقط كلمة عبرنا دون التعليق الهامشي

(وصورة احد صفحاتها)

اذا فالنص الاصلي هو عبرنا وفقط تعليق هامشي معلوم لسياق الكلام وليس تصحيح هو عبروا

واخيرا لتاكيد ان النص الاصلي هو عبرنا

من كتاب نص العهد القديم حسب مخطوطات قمران



ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל־מלכי הכנעני אשר על־הים את אשר־הוביש יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישׂראל **<u>עד־עברנו</u>** וימס לבבם ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישׂראל

اذا كما راينا ان كلمة عبرنا هي الاصليه والصحيحه ولكن بعض الترجمات القديمه وضعت كلمة عبروا لسياق الكلام والماسوريتك قرروا وضعها في هامش العدد مع الاحتفاظ بالكلمه الاصليه في سياق العدد وهي عبرنا

وبعد اثبات اصالة كلمة افيرنو او عفيرنو التي تعني عبرنا

اقدم دليل قاطع ان المشكك اخطأ في ترجمتها عبروا من نص الماسوريتك وهو

كيف استخدمت الكلمه التي هو اشار اليها بنفسه وادعي انها تعني عبروا رغم انها تعني عبرنا

؟

עברנו

هذه الكلمه جائت في اعداد كثيره في العهد القديم ولكهم ترجموا بمعني عبرنا وندرس معا

بعضهم

سفر التثنية 29: 16

16 لأنكم قد عرفتم كيف أقمنا في أرض مصر، وكيف اجتزنا في وسط الأمم الذين مررتم بهم

כי־אתם ידעתם את אשר־ישבנו בארץ מצרים ואת אשר־עברנו בקרב הגוים אשר עברתם׃

سفر العدد 14: 7

وكلما كل جماعة بني اسرائيل قائلين. الارض التي مررنا فيها لنتجسّسها الارض جيدة جدا جدا

ויאמרו אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד׃

وعدد مهم لانه من سفر يشوع نفسه الاصحاح السابق للعدد

سفر يشوع 4: 23

لان الرب الهكم قد يبّس مياه الاردن من امامكم حتى عبرتم كما فعل الرب الهكم ببحر سوف الذي يبّسه من امامنا حتى عبرنا

אשר־הוביש יהוה אלהיכם את־מי הירדן מפניכם עד־עברכם כאשר עשה יהוה אלהיכם לים־סוף אשר־הוביש מפנינו עד־עברנו׃

سفر التثنية 2: 14

والايام التي سرنا فيها من قادش برنيع حتى عبرنا وادي زارد كانت ثماني وثلاثين سنة. حتى فني كل الجيل رجال الحرب من وسط المحلّة كما اقسم الرب لهم

והימים אשר־הלכנו מקדש ברנע עד אשר־עברנו את־נחל זרד שלשים ושמנה שנה עד־תם כל־הדור אנשי המלחמה מקרב המחנה כאשר נשבע יהוה להם׃

سفر يشوع 24: 7

لان الرب الهنا هو الذي اصعدنا وآباءنا من ارض مصر من بيت العبودية والذي عمل امام

اعيننا تلك الآيات العظيمة وحفظنا في كل الطريق التي سرنا فيها وفي جميع الشعوب الذين عبرنا في وسطهم

כי יהוה אלהינו הוא המעלה אתנו ואת־אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים ואשר עשה לעינינו את־האתות הגדלות האלה וישמרנו בכל־הדרך אשר הלכנו בה ובכל העמים אשר עברנו בקרבם:

واعتقد الصوره اتضحت وعرفنا ان المشكك لم يتكلم بالصواب بل اخطا في ترجمة الكلمه واخطا في نص الشبهه

والنقطه الاخيره وهي ان العدد ليس الوحيد الذي يتكلم فيه يشوع بصيغة المباشر وايضا هذا ليس الدليل الوحيد علي ان يشوع هو كاتب سفر يشوع فقد شرحت في ملف هل يشوع هو كاتب سفر يشوع ادله كثيره جدا لفظيه وتاريخيه وسياق الكلام ومن العهد القديم ومن العهد الجديد

واكتفي بان المشككين ليس لهم اي مصداقيه

والمجد لله دائما